

附件：臺灣豫劇團 2011 美國巡演照片集錦與媒體報導



臺灣豫劇團抵達美國西雅圖。



彭鏡禧教授向團員們解說在美生活之道。



西雅圖演出前排練豫莎劇《約/束》。



4月7日晚於西雅圖貝芙演出豫莎劇《約/束》。



蘇團長與西雅圖辦事處廖東周處長伉儷合影。



藝術總監韋國泰與西雅圖檢場志工交換心得。



開演前邀演單位 SAA 與臺灣貴賓合影。



豫莎劇《約/束》演出前觀眾席已然客滿。



西雅圖辦事處廖東周主任應邀演出前致詞。



SAA 在西雅圖 HYATT 飯店辦理莎士比亞研討會定邀請臺灣豫劇團演出。



西雅圖華僑志工團是一支實力堅強的服務團隊，在此次演出中扮演極重要角色。



彭鏡禧教授擁有許多來自各國的莎士比亞專家朋友，一一為他們介紹臺灣豫劇。



演出後外國觀眾起立喝采十分感人。



4月7日演出豫莎劇《約/束》演員與貴賓合影。



演出後的座談會是外國觀眾解惑的好機會。



西雅圖演出後座談會吸引了極多來自各國學者。



4月8日臺灣之夜演出排練。



臺灣之夜謝文琪主演的〈天女散花〉。



臺灣之夜劉建華主演的〈司文郎〉。



臺灣之夜張瑄庭主演的〈拾玉鐲〉。



西雅圖臺灣之夜演出十分精彩。



〈丹朱筆硯〉王海玲現場揮豪贈 SAA。



〈美猴王〉是外國觀眾熟悉的故事。



王海玲與蕭揚玲演出〈丹朱筆硯〉。



雷碧琦與呂柏伸教授主持臺灣之夜。



美國莎士比亞學會研討活動電子節目表。



代理團長蘇桂枝接受美國世界日報訪問。



廖處長伉儷到後台為演出人員打氣。



4月8日臺灣之夜演員與嘉賓合影。



哈佛名校邀請臺灣豫劇團前往舉行演出講座。



王海玲將演出揮毫作品送給哈佛大學紀念。



臺灣豫劇團成員在哈佛校園留影。



密西根大學城僑胞十分熱誠的接待。



熱心的僑胞們提供熱騰騰的粽子供團員解鄉愁。



彭鏡禧教授介紹母校密西根大學狀況。



密大中國研究中心 Mary 主持戲曲示範講座。



〈拾玉鐲〉演出示範三寸金蓮穿著。



美國觀眾對戲曲手帕示範很感興趣。



密西根大學城華僑團熱情接機。



戲劇推廣示範講座演出〈拾玉鐲〉。



密西根大學陸大偉教授主持示範講座。



密西根大學演出劇場孟德爾松廳。



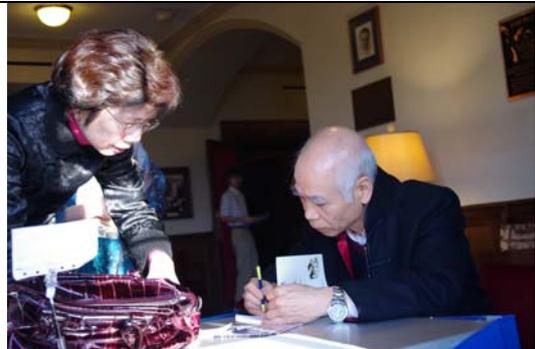
密西根大學演出後座談會。



演出結束觀眾不約而同起立致敬。



密西根大學演出後慶功宴。



彭鏡禧老師為粉絲簽名留念。



團員參加密西根校園導覽。



密西根大學美麗的校園。



斯克蘭頓市華僑溫蒂熱心公益。



在斯克蘭頓日本料理店門口發現演出海報。



斯克蘭頓大學龐安安主任主持記者會。



蘇桂枝團長在記者會中介紹臺灣豫劇團。



斯克蘭頓戲曲嘉年華武功體驗成果。



蘇團長與豫劇皇后一起頒獎給優勝者。



自由創作臉譜優勝者。



「毀容」小組格外盡興。



斯克蘭頓大學邀請社區民眾體驗戲曲之美。



全心投入的參與者---難道是萬聖節到了嗎?



日本料理店老闆積極為臺灣豫劇團宣傳。



呂柏伸導演向同學們推薦《約/束》



紐文許水仙主任積極幫忙臺灣豫劇團行銷。



每場戲演出前都是座無虛席。



豫莎劇《約/束》演出精彩畫面。



豫莎劇《約/束》演出。



斯克蘭頓大學戲曲嘉年華臉譜體驗。



斯克蘭頓文化中心劇場十分典雅。



斯克蘭頓大學記者會中精彩演出。



小朋友們在戲曲體驗中獲得許多快樂回憶。



斯克蘭頓大學戲曲嘉年華大合照。



紐約辦事處劉慶仁組長赴斯克蘭頓觀賞演出。



斯克蘭頓文化中心演出慶功宴。

紐約辦事處高振群處長歡送晚宴。



豫莎劇《約/束》謝幕。

week end!



Best bets PLACES TO GO & THINGS TO DO IN NORTHEASTERN PENNSYLVANIA

TODAY
Blue collar comedy:
Larry the Cable Guy,
7:30 p.m., Mohegan
Sun Arena at
Casey Plaza.

FRIDAY
News legend: Larry
King appears at 8
p.m., F.M. Kirby
Center, Wilkes-
Barre.

SATURDAY
Fit for the King: "Show"
Huck: A Tribute to Elvis,
7 p.m., Mellow Theater at
Lackawanna College, Vire
Street.

SUNDAY
Don't miss: 62nd Annual
Helen Keller Day Fashion
Show and Luncheon, St.
Mary's Center, benefits
Lackawanna Branch,
Pennsylvania Association for
the Blind.

SEE OUR COMPLETE LISTING OF AREA EVENTS AND ATTRACTIONS ONLINE AT WWW.THETIMES-TRIBUNE.COM/LIFESTYLES

CLUBS

ABBEE GALE'S PUB, 729 Oak St.: Friday, The Girl.
ANNOL, 1300 Morgan Highway, Clarks Summit: Saturdays, Chris Gratz; Wednesdays, Marco Marcinko Jazz Group.
ANDY GAVIN'S, 1392 N. Washington Ave.: Today, Dashboard Mary Duo; Friday, 2 for the Road; The Wannabee's
ANGELO BISTOCCHI'S RESTAURANT, Wheeler Avenue, Dunmore: Thursday, celebrity bartender benefiting Humor Therapy Fund; Sundays, jazz brunch with Julian Sparacino.
BLU WASABI, Route 6, Dickson City: Tuesdays, Solo-Tu.
CAVERNA, 602 Church St.: Jessup: Sunday, music by Cat and the Fiddle.
CLAM DIGGERS, Day's Inn, Route 6, Dickson City: Saturdays, Krystal Blue; Sunday, DJ Moon.
COOPER'S SEAFOOD HOUSE: 701 N. Washington Ave.: Friday, Feke Uncle Jack; Saturday, The Joker Party Band; Sunday, JJ.
COVE HAVEN ENTERTAINMENT RESORTS, Lakeville: Cove Haven Resort: Friday, Jim Carroll and Wildlife; Saturday, Mike Jones and Big Shot, a tribute to Billy Joel; Sunday, Scorchin' Elmer; Paradise Spa Resort: Friday, Brad Lowrey and Big Shot, a tribute to Billy Joel; Saturday, Jim Carroll and Group Du Jour; Picoeno Palace Resort: Friday, Mike Jones and Group Du Jour; Saturday, Willy Astbury and The Byrd Presley Band; Sunday, Group Du Jour.
ERRIHARDT'S PUB, Hawley: Friday, Wally & the Peapacks.
FAHLEY'S, Adams Avenue: today, Paul La Bette and The Exact Change.
FORMOSA RESTAURANT, 727 S. State St., Clarks Summit: Thursdays, live jazz music with Kenny McGraw and Ron Leas.
THE GRAND SLAM SPORTS BAR: Grotto Pizza at Harvey's Lake: Friday, Jarnie Zano Band; Tuesday, Sperazza Duo.
HELL'S, Wheeler Avenue, Dunmore: Friday, Dashboard Mary; Saturday, At the Moment; Monday, The Let Go.
THE ICU LOUNGE, Marvin Street: Friday, Marilyn Kennedy.
IRISH WOLF PUB, Linden Summit: today, Jerry Sappire; Friday, Invisible Swordsman; Saturday, Clarence Spady Band; Sunday, WTF! Benefit Concert, featuring Unstable Minds, GDOT and Speech Impediment; Monday, Soratt & Thyberg's Comedy Open Mic; Wednesday, Open Mic with Jay Lake.
JJ BRIDGES: 925 Northern Blvd., Clarks Summit: Friday, Jig Saw Johnny; Saturday, Double Cross.
THE KEYS, 244 Penn Ave.: Friday, Crystal Skies; Saturday, Jac; Tuesday, DJ Ben.
MAHARTIAN DRIVE, Best Western Plus, Dunmore: Friday, Doug Palmer; Saturdays, The Gitz.
MCGRATH'S, Dalton: today, Paul LaQuintano; Friday, John Phillips, Aaron Bruch and Chad Celligis; Saturday, DJ Kid Karisma.
MENDICINO'S PIZZA AND LOUNGE, Routes 502 and 435, Covington Twp.: Friday, Fuzzy Park; Saturday, JJ.
MERTS, 302 Penn Ave.: Friday, The Drew Kelly Band; Saturday, The Fuzzy Park Band.
MORGANZ, 315 Green Ridge St.: Tuesdays, Pub Quiz with Frank Regan.
PARKER HOUSE, 12 E. Parker St.: Saturday, DJ Moneyshot.
REX MORGAN LENS, 712 E. Lake



WEST MEET EAST

Chinese opera company in city for demonstration and performance

CHEF'S TABLE
Spotlight on local restaurants
Pat McMullen's, Page C4

refreshments, Easter Bunny and DJ Jason Miller, Sunday, 1 to 3 p.m., Keyser Valley Community Center, 346-8288.
EARTH DAY FAIR: featuring interactive games and information, Tuesday, 11 a.m. to 2 p.m., Dionne Campus Green, University of Scranton, free.
SPRING FILM FESTIVAL: film screenings, through April 21, \$8 matinee/\$9 after 6 p.m., Dietrich Theater, 60 E. Tioga St., Turinhamock, 996-1500.

MUSIC

CHILDREN OF THE WORLD INTERNATIONAL CHOIR: today, 7 p.m., Phelps Student Center, Baptist Bible College & Seminary, Clarks Summit.
TAIWAN'S BANGZI OPERA: CARNIVAL OF CHINESE OPERA DEMONSTRATION: today, noon, DeNaples Center, University of Scranton, free, 941-6200.
JAZZ WEEKEND: featuring Jim Buckley Jazz Quartet, Iona Knopfler, Doug Smith and others, Friday to Sunday, Skytop Lodge, Skytop, 595-7401.
28TH ANNUAL WORLD PREMIERE COMPOSITION SERIES: featuring University of Scranton Concert Band and Concert Choir, Friday, 7:30 p.m., Houghan-McLean Center, free.
FOR LOVE OR MONEY: featuring Robert Dale Chorale with Doug Smith Jazz Trio, Friday, 7:30 to 9 p.m., Scranton Cultural Center at The Masonic Temple.
ROCK 'N' ROLL RENAISSANCE: featuring The Cadillac, The Fab 3 Plus 1 Beatles Tribute and Danielle, Saturday, Genetti Manor, Dickson City, \$35, 457-2806.
PIANIST SHIRONE DINENSTEIN: Saturday, 7 p.m., Scranton High School, donations accepted to benefit Scranton School District music programs.
JOE CROOKSTON'S CD RELEASE CELEBRATION: featuring special guest Billy Rogan, Saturday, 7:30 p.m., St. Mary's Center, 310 Millin Ave., \$20 advance/\$25 at door.
THANKS FOR THE MEMORIES: Wilkes-Barre Chapter, Barber-shop Harmony Society, Saturday, 7:30 p.m., Wyoming Area High School, Exeter, \$20/\$15, 709-3716 or 287-2476.
SHAWN KLUSS: A TRIBUTE TO ELVIS: Saturday, 7 p.m., Mellow Theater at Lackawanna College, Vire Street, 955-1455.
ELTON JOHN: April 22, Mohegan Sun Arena at Casey Plaza, \$29/\$79/\$139.
UNIVERSITY OF SCRANTON STRING ORCHESTRA: April 29, 7:30 p.m., Houghan-McLean Center, free.

BY PATRICE WILDING
STAFF WRITER

Many people might have a specific idea of what opera looks and sounds like, whether it's based on a personal experience at a concert hall or the mainstream cultural stereotype. Regardless of which category one falls under, most people have probably never seen opera like this.

Organized by the University of Scranton and the Taipei Cultural Center of the Taipei Economic and Cultural Office in New York, a Carnival of Chinese Opera will be held today from noon to 2:30 p.m. on the fourth floor of the DeNaples Center at the school. For seat reservations, call 941-6200.

IF YOU GO

What: Carnival of Chinese Opera demonstration, lecture and workshop
When/Where: Today, noon to 2:30 p.m., fourth floor of DeNaples Center, University of Scranton
Details: To reserve seats, call 941-6200.

What: "Bond," a Taiwan Bangzi Opera adaptation of William Shakespeare's "The Merchant of Venice"
When/Where: Friday, 7:30 p.m., Scranton Cultural Center at The Masonic Temple
Details: Admission is free. To reserve tickets, call 344-1111.

("bangzi") which dictate the rhythm of the performance.

"I wanted to bring this play here. Chinese opera is a kind of rare performance," said Dr. Ann A. Pang-White, who is a professor and chairperson of the University's Philosophy Department and the director of Asian Studies.

Complex logistics

Making arrangements for lodging and transport of the 40-plus performers, in addition to 15 traveling musicians, prop, wardrobes and more is complicated, explaining the group's 15-year hiatus from performing in the United States. The last time they were here, the star diva of the show, Hai-ling Wang, accepted an award at the Lincoln Center in New York for her work.

"We are lucky to have them," Dr. Pang-White said. "I think it's very unique in the way it has a combination of several different roles, a mixture of opera singing and acrobatic performance and dance at the same time.

"It's a very rich performance art," she said.

"Bond" is unique in its gender-bending casting choices. Ms. Wang plays an older male lead in the show, which she accepted as a challenge. Another performer in "Bond" plays male and female roles, as well.

Dr. Pang-White said the choice to adapt such a well-known English play adds to the draw of the show, in that certain familiar elements will be blended with the unfamiliar.

"It's especially suitable for the greater Scranton and Northeast area, because in itself, 'Merchant' is East meets West," she added. "It's a wonderful synthesis, or encounter, of two cultures."

The demonstration and lecture will feature three 15-minute presentations of eye-catching dramatic action. Fire spitting, stilt-walking and dancing with silk bands will entertain guests, as the performers display and explain the difficulties and intricacies involved in putting on a show. A DVD screening with commentary will follow, which will shed light on the significance attached to the actors' vibrant face paint.

Workshop groups

Guests then will be separated into groups based on their interests to learn about traditions and practices, with lessons about dance and martial art forms as they appear onstage. Materials will be available for guests to apply face paint to themselves, or guests may choose to wait for a turn to have their makeup done professionally. A contest will follow, with prizes awarded to participants who best interpret what they have learned.

Several local schools have made plans to attend the work-

shops, and space is limited, so calling ahead is recommended.

The carnival serves as a prelude to a free production of "Bond," a Taiwan Bangzi Opera adaptation of William Shakespeare's "The Merchant of Venice," on Friday at Scranton Cultural Center at The Masonic Temple. The curtain goes up at 7:30 p.m. and seats can be reserved through the box office by calling 344-1111.

"Bond" follows the plot of Shakespeare's famous tragic comedy though the setting moves the audience to a medieval Chinese metropolitan prefecture. The story touches on issues of friendship, love, law, race and, according to the show's program, marital fidelity which is a "deep-rooted Chinese value."

The Taiwan Bangzi Company draws influence from a style of traditional opera that emerged from China's Henan Province. Bangzi, or Henan Opera, came to Taiwan 50 years ago and has developed its own unique take on the traditional style. Known for its dramatic flair, the opera incorporates clappers

contact the writer:
pwilding@timesheranrock.com

Please see WEEKEND, Page C3

CORRECTION

The headline on the Out & About feature on Page C1 of Tuesday's Times-Tribune incorrectly stated the beneficiary of proceeds of the recent Phoenix Ball was the

一流的演員 一流的觀眾 台灣豫劇團安城完美演出

在如雷掌聲中，台灣豫劇團攜演出的《約東》，四月十二日在密西根大學的孟德爾劇院圓滿落幕。當地劇院座無虛席，掌聲不斷，這是安城華人社區中少見的文化藝術盛會。

《約東》是由莎士比亞劇《威尼斯商人》龐雜的情節中，集中了一個契約和束縛的主題上，整體情節的架構是相當成功的。西方劇作與東方戲曲的結合，編劇形體、陳芳兩位教授以貼近原著精髓的策略，在語言處理上避開直譯，改以流暢之戲曲語言，成就了此劇成功的基礎。王海玲引領台灣豫劇舞台數十年，台灣大學教授林聰宜認為「就像奇蹟一般，台灣豫劇團出了一位王海玲，她以強大的藝術魅力征服了一顆顆台灣觀眾的心」。出身且角的地，此次跨

行演出，不論唱、念、做、打（武打）、舞（舞蹈），在表現出一位全才藝人的天份和功力。其它如飾演安城外的朱海蘭、替幕幕天的蕭雅玲、飾巴公子的劉建華（王海玲之女）都是一時之選。手、眼、身、法、步，規範準確，動作優美，大方自然，表情不愠不火，恰如其分，時而細膩，時而誇張，觀眾的情緒也隨之起伏波動。導演呂柏伸的用心隨處可見。

值得一提的是還有四月十日晚間在安久大樓（Angell Hall）演出的兩個小折《拾玉鐲》和《美猴王》。豫劇的精彩，自不在話下，每個翻滾，都是一聲驚呼，都是多少年堅持不鬆的勤學苦練。《拾玉鐲》的扮相、身段、做工，無一不是一個美字；封建禮教的壓抑和內心的追求，是一種非常細微的內心戲，全要在有意無意之間來透露劇中人的

內心感情。演員不說話，光靠動作，就能把人物內心表達得一清二楚。

此次台灣豫劇團安城來訪，成功演出，除了演員們精湛的演技之外，最難得的是，我們有一流的觀眾，和出錢出力熱情參與的義工。義工們按演員們的敬業精神感動，晚上七點的演出，下午兩點半就到戲院準備，忍受時差，忍受病痛，忍受勞累。演員們也被義工們感動，端茶、準備茶水、水果、便當、粽子，有人捐自家公司的衣服襪子，有人在星期二的晚上，大部分的商店都關門的時刻，一家家的搜買一盒盒的巧克力，在晚上十點過後送到旅館給每一位演職員帶在路上。

台灣豫劇團，來了，又走了，他們留下了一點什麼，也帶走了一點什麼。

（劉玉錦供稿）



左起傅曼玲、司徒遠森、郭副團長、陳組長、龔奕文、張正義、孔慶超

台灣豫劇團安城訪演後記

台灣豫劇團應密西根大學之邀造訪安城，於四月十日、十一日兩場場示範講座，十二日演出豫劇《約東》。精彩的表演展現豫劇新風采，驚天動地特約區。

四月十日晚上的親子活動暨講座，由精研中國戲曲的密西根大學陳教授(Dr. David Rolston)主持，臺灣大學彭教授、呂柏伸教授及臺灣師範大學陳芳教授講解豫劇的源由，與其他中國地方戲曲之異同，並由豫劇團張瑄庭、張揚忠示範豫劇經典折子《拾玉鐲》。彭南演演出老少咸宜的《美猴王》。折只是兩小折，舞台、佈景、道具、樂器(梆、笛、二胡、琵琶、笙、簫、鼓、鑼等)，樣樣不少。十一日中午的講座，在社工系舉行，聽眾以密大教職員和學生為主，由中國研究中心主任Dr. Mary Gallagher主持，內容與前一場相仿，依然隆重登場，絲毫不含糊。

十二日晚上是豫劇團此行的重頭戲，是由豫劇名角王海玲、朱海蘭、蕭雅玲、劉建華聯袂演出的豫劇《約東》。此戲改編自莎士比亞經典之作《威尼斯商人》，是由台灣豫劇團編劇彭芳教授填詞，河南梆子作曲家張玉潔作曲，呂柏伸教授導演，是結合學界、藝術界、豫劇團共同打造而成，東西跨界、傳統與創新交織，美不勝收。《約東》自2009年在

台灣首演之後，同年應邀赴美國參加「第四屆美國莎士比亞學會雙年會」演出，驚艷四座。旋即獲邀於美國莎士比亞學會2011年年會中演出，在密大的演出，古色古香的孟德爾劇院高朋滿座，來自安省及大底特律地區中西觀眾逾四百五十位。在密大比較文學博導教授(Dr. David Porter)簡短介紹後，為時九十分鐘的演出獲得全場七場中的四場，劇情緊湊，探討的議題不論種族、宗教、愛情、友情、婚姻、信約、法理、公義、女性意識、同志戀情等，仍是息息相關的當代熱門話題。完滿的演出獲得熱烈迴響，許多第一次觀看豫劇的觀眾驚喜豫劇的精緻、活潑、生動、易懂，大呼過癮，紛紛邀約豫劇團短期內再臨安城。

台灣豫劇團之訪，托密西根大學之學，有賴密西根大學中國研究中心、英語系、比較文學系在財力、人力、物力等方面的支持。博導教授的邀約與鼎力支持，徐珍女士數月來的聯絡、策劃、互贈禮物的安排，Ann Moyer與Ena Schlorff行政上的多方協助，駐芝加哥台北經濟文化辦事處副處長郭聖明，文化組組長陳曉珍，遠道而來共襄盛舉。感謝密西根博導的臨時動員，有密西根人文協會、密西根國語會、密西根中華婦女會、孫紹典博士、孔慶超/華文藝文社、張先生夫人、張正義先生夫人、程振綱/錢英夫婦、廖相聲/黃香香夫婦、李心琴/吳博雅夫婦、解法聖/孟幼飛夫婦、傅曼玲、司徒遠森、印春榮、京華小館的捐助。感謝下列志工的熱情接待：(點心製作)邱靜玉、邱麗玉、王元豐/莊天樹夫婦、洪玲、趙秀英、林美英、(樂器借調)鄭華韻、周延玲、(劇場翻譯)狄麗麗、吳錦敏、(檢場)譚智維、周延玲、梁錫嵐、(攝影)方英哲、(參觀、購物)洪仲凱、邱靜玉、邱麗玉、劉玉錦、林巧惠、林麗華/劉基炳夫婦、司徒遠森、徐月原、吳錦敏、楊秀香等。

我們盼望台灣豫劇團能再度造訪安城，帶來原班人馬打造的下部年度大戲：豫劇《一報還一報》。



豫劇團成員與中美人茶話會



密西根大學陳教授



豫劇團完美的演出獲得如雷掌聲



豫劇團成員謝幕

媒體報導：密西根新聞報



2011.APRIL.15
The Times-Tribune
Alydia Dick, a 12th-grader at Lakeland High School, reacts to her painted face during the Carnival of Chinese Opera at the University of Scranton on Thursday. The carnival included a lecture and 15-minute skits demonstrating traditional Chinese theater. The university is presenting "Bond," an adaptation of "The Merchant of Venice," to be performed by the Taiwan Bangzi Opera Company tonight at 7:30 at the Scranton Cultural Center. Although admission is free, reservations are required.

媒體報導：Scranton Times-Tribune-Sunday Times

LIFESTYLES

密西根新聞

ISSUE #: 916
4979 S. Ridgeside Circle
Ann Arbor, MI 48105
Tel: 734-913-9490
Fax: 734-913-9491

Michigan Chinese American News is published weekly by Michigan Chinese American News, Inc. All Rights Reserved

密西根國建學術聯誼會2011北美車輛零組件與科技研討會

【本報訊】密西根國建學術聯誼會訂於四月十一日(星期一)上午九時至下午五時在Altair Engineering Inc.舉辦一場「車輛、零組件與科技研討會」。由本地汽車科技相關之專家學者與來自國內參加SAE活動的產業代表進行技術與經驗之交流。研討會由國建會會長顏世榮主持開幕，研討會中專題及主講人為王惠之博士主講

「Advanced Secondary Batteries and Their Application for Electric Vehicle」，童坤華博士主講「Charging Systems and Infrastructure for PHEV/BEV」，王惠章博士主講「汽車碰撞安全「Vehicle Crash Safety Overview」，夏吉興主講「Vehicle Electrification and Electric Machines: The Past Present and Future」，徐志誠博士主

講「Battery Modeling and Thermal Management」，傅德偉主講「High Voltage System and Safety in Electricdrive Vehicles」。國建會副會長梁達年將主持綜合討論與問答。如有洽詢或參加者，請電國建會副會長梁達年248-370-8966。

《約/束》不受傳統約束

4月10-12日豫劇莎劇首登安城

【本報訊】演莎劇可能不難，但要在一群專研莎劇的學者面前演出另類莎劇，壓力就大了。台灣豫劇團改編自莎士比亞經典作品《威尼斯商人》之《約/束》，曾受邀參加「二〇〇九英國莎士比亞雙年會」。這不僅是第一部豫劇與莎劇結合的作品，也是第一部被排進「英國莎士比亞雙年會」議程的戲劇作品。《約/束》採用北大教授彭鏡銘的中文譯本，再由師大國文系教授陳芳改編成劇本，此戲圍繞著原創最重要的主題—契約與束縛進行發展，這也是劇名《約/束》的由來。

社會可能面臨的難題，諸如種族、宗教、愛情、友情、信約、法理、公義等，甚至還隱約透露出關於女性意識覺醒和同志戀情掙扎的訊息。劇中人物巴薩尼奧是威尼斯一位身無分文的貴族青年，為了向富家女鮑西亞求婚，向好友安東尼奧借錢。安東尼奧因貨船尚未到港，只好向猶太高利貸者夏洛克借債，並被迫立約：如不按期償還，就讓夏洛克從安東尼奧身上割一磅肉。不料，安東尼奧意外破產，無力還債，鮑西亞毅然扮做律師，營救安東尼奧。法庭上，鮑西

亞以驚人的才智，駁倒夏洛克，打贏了官司。除了四月十二日星期二晚上七點，在Lydia Mendelssohn【下轉MA7版】



亞以驚人的才智，駁倒夏洛克，打贏了官司。除了四月十二日星期二晚上七點，在Lydia Mendelssohn【下轉MA7版】

媒體報導：密西根新聞報

二〇一一年四月八日

密西根新聞 Michigan Chinese American News

《約/束》不受傳統約束

4月10-12日豫劇莎劇首登安城

Date: Sunday, April 10, 2011
Time: 7:00pm
Venue: Auditorium A, Angell Hall
(enter via glass doors at fishbowl, off diag)
U-M Central Campus, Ann Arbor

Fun for all ages—demonstration of the best of Chinese opera, video screenings of four essential opera roles that will appear in the performance, and brief opera lessons on body movement and martial arts!

Free and open to the public!

Bangzi Opera Workshop

Date: Monday, April 11, 2011
Time: 12 noon
Venue: Room 1636, School of Social Work Building,
1080 S. University (corner of South U. and East U.),
U-M Central Campus, Ann Arbor

Members of Taiwan Bangzi Company and academics of the genre will provide an insightful introduction to this type of traditional Chinese opera. Live performances will surely brighten the workshop!

Free and open to the public!

【上接頭版】Theatre, University of Michigan, 911 North University由王海玲率全體演員粉墨登場演出《約/束》之外，四月十日星期日晚上七點，在 Auditorium A, Angell Hall, U-M Central Campus也有介紹豫劇的演講，並再加兩小折《拾玉鐲》和《美猴王》的演出。

《美猴王》孫悟空的故事家喻戶曉，幾百年來，開展每一個中國人無限的想像空間，豐富了多少人的童年回憶。孫悟空大鬧天宮偷吃王母娘娘蟠桃的情節更是有趣，劇中武生的表演一直是中外觀眾的最愛。

《拾玉鐲》說的是明朝書生傅朋，一日外出訪友，回程巧遇少女孫玉嬌坐在門前繡花，見玉嬌貌美，便假藉買雞為名，和孫玉嬌說起話來，兩人相互傾心，但束於禮教，不便當面訂婚，於是故意將玉鐲擲地，假作失落，玉嬌果然拾鐲進屋，受撫不釋，此事被鄰居劉媒婆得知，使出頭撮合，完成了這幕喜劇。

中國的戲曲、古希臘的戲劇，印度的梵劇並稱為世界三大古劇，可見我國的戲曲音樂在世界文化的發展史上是占有重要地位。我國的戲曲音樂從起源發展到現在已經有幾百年了，說到中國戲曲，不能不知道河南梆子。梆子腔起源於陝西，陝西古屬秦地，因此梆子腔也稱為秦腔。在梆子腔中，承擔指揮、引導整個戲劇音樂節奏變化的，是以硬木（通常是黃木）製成的一種打擊樂器—梆子，梆子腔因此得名。

清代中葉，梆子腔已越出秦地，大量向全國各地流傳。在所流傳的地區，梆子腔很快與這些地區的鄉音土調結合起來，形成了各具地方特色的地方戲劇。比如秦腔到了山西、內蒙古，就成了山西梆子（晉劇），到了華北、東北、山東，就是河北梆子。當然，到了河南、長江以北，西北各省、新疆、西藏，就成了我們即將可以欣賞到的河南梆子（豫劇）了。

也許你看過豫劇，也許你從來沒看過，甚至從來沒聽說過豫劇，但是，請給你自己一個機會，見識一下，或是重溫一次這文化藝術的饗宴，免費觀賞並附有中英文字幕，四月十日晚上，歡迎光臨，十歲以下兒童謝絕入場。

媒體報導：密西根新聞報

Bond, adapted from Shakespeare's *The Merchant of Venice* and produced by Taiwan's leading scholars, theatre artists, and Bangzi actors, has premiered in Taipei in November 2009.

While trying to hew to the spirit of Shakespeare, *Bond* retains the story line of *The Merchant of Venice* but transports it to a medieval Chinese metropolitan prefecture. Expounding the two-edged meaning of "bond"—at once a protection and a restriction—the play delves into such issues as race, law, justice, friendship, love, gender, and, most of all, the deep-rooted Chinese value of marital fidelity.

Shylock
Starring Hai-ling Wang,
Divs of Taiwan Bangzi Opera

Bassanio
Starring Chien-hua Liu

Portia
Starring Yeh-ling Hsiao

Antonio
Starring Mei-hi Chu

Bond
A Taiwan Bangzi Opera Adaptation of
The Merchant of Venice

Adapted by Cheng-tai Peng & Feng Chen / Directed by the Divs of Taiwan Bangzi Opera
Starring Hai-ling Wang, Chien-hua Liu, Mei-hi Chu, and Yeh-ling Hsiao

Admission Free

About Taiwan Bangzi Company

Given the name of Taiwan Bangzi Company in 1997 and now supported by the Council for Cultural Affairs, this group has been established for more than 15 years under the successive names of "Marine Corps Flying Home Hsuan Opera Troupe" and "Hsuan Opera Troupe of the National Guo Guang Chinese Opera Company."

Performing a style of traditional opera which originated in China's Hsuan Province and is well loved on the Chinese Mainland – the so-called "Bangzi" or Hsuan Opera – this group came to Taiwan 38 years ago and since then has had an unbroken history of performance, study and further development. Among the many forms of Chinese opera in a broad sense, the Hsuan Opera is distinguished by its rather dramatic or "occasional" performance style as well as the musical accomplishment using "Bangzi" or clappers to indicate the rhythm. Led by Wang Hailing, the "Queen of Bangzi Opera," Taiwan Bangzi Company has a history of international success including performances by invitation in Canada, the United States, Germany, Italy, France, Singapore, Hongkong and Mainland China. The group has proved itself to be innovative in theme, exquisite in music, and elegant in acting styles.

Full of creative energy, Taiwan Bangzi Company stages new productions every year, crossing genre boundaries and boldly challenging the binarities between East and West and between traditional and state-of-the-art modern drama. Notable productions have included *The Large-Framed Ostrich*, *The Chinese Princess Parvati*, and *The Shavens and Foreigner Sister So*. These plays exhibit the diversity of Taiwan Bangzi theater, and were widely acclaimed. Among them, *The Empress Dowager Cixi* and *Imperial Consort Zhen* won the 2008 Golden Bell Award for "Best Traditional Drama." Many performances have gone on to high schools, communities, villages, towns, and metropolises throughout Asia, Europe, and the Americas. While preserving its ancient heritage, Taiwan Bangzi Company has deepened its artistic message to present it to the world's stage.

赴美演出文宣

A Tribute to Shakespeare from **TAIWAN Bangzi Opera**

Bond
A Taiwan Bangzi Opera Adaptation of
The Merchant of Venice

Date: 15 April 2011 (Friday)
Time: 7:30 p.m.
Venue: Scranton Cultural Center

Starring Hai-ling Wang,
Divs of Taiwan Bangzi Opera

Admission Free

CARNIVAL of CHINESE OPERA
Date: 14 April 2011
Time: 12 p.m. to 2:30 p.m.
Venue: 4th floor of the DuNaples Center

Demo Lecture on Chinese Opera
THE SCHOLAR WHO WOULD BE AN OFFICIAL
A Scholar, Cheng-chun Wu as Judge of the Underworld / Chien-hua Liu as the Scholar
to punish the dead.

THE HEAVENLY MAIDEN STEALS FLOWERS
A Heavenly Maiden, Hsiao-ching Chen as the Heavenly Maiden
to steal flowers from the Heavenly Palace.
The Heavenly Maiden, Hsiao-ching Chen as the Heavenly Maiden
to steal flowers from the Heavenly Palace.
The Heavenly Maiden, Hsiao-ching Chen as the Heavenly Maiden
to steal flowers from the Heavenly Palace.

PICKING UP THE JADE BRACELET
A Heavenly Maiden, Hsiao-ching Chen as the Heavenly Maiden
to steal flowers from the Heavenly Palace.

The Magic Chinese Opera "Guess Who I Am?"

Supporters: The Taipei Cultural Center (TCCC) in New York, Syracuse University,
National Taiwan University, National Sun Yat-sen University, Ministry of Education, Ministry of Foreign Affairs, E.V.A. Art,
Production: Taiwan Bangzi Company, Preparatory Office of the National Development of Taiwan Traditional Arts

赴美演出電子文宣